

156 - Ar me'vier - L'ivrogne

Jean-Marie YOUDEC, Plonevez-Kintin (Plounévez-Quintin) 07.1977

Me ho ped, mer- c'hed ya-ouank, bre- mañ pa zi- me - fet,
Ne ge- me - rit ket ur rou - ler na ve' dac'h ka - me - red.

Me ho ped, merc'hed yaouank, bremañ pa zimefet,
Ne gemerit ket ur rouler na ve' dac'h kameded.

Gwelloc'h e' un den a-feson na pe 'nive' netra,
Evit kavet ur rouler, gant pemp kant skoed ar bl'a'.

Na pe 'nive' pemp kant all c'hoazh, tout e vi'aint (1) deb'et,
Na chomaint ket 'korn ar pres da ve'añ louedet.

Petra 'ra al liper chopin 'met mont d'an osteleri,
Pe 'nive' (2) ket ken arc'hant, c'houl्ला traoù a gredi.

'Ve' ket pell e ober se, 've' didouchet d'ar gêr,
Penn da benn gant an hent bras na ra nemet klask afer.

Ar vugale, dre natur, 'lâre 'n eil d'egile :
"Erru e' ma zad er gêr, ha me 'greda 'mañ me' (3) !

Erru e' ma zad er gêr, na trouz a zo gantañ,
Pelec'h eta, mamm baour, pelec'h e iamp da 'n em guzhañ ?"

Darn a lamp dindan ar pres, darn all dindan ar gwele,
Betek ar bihannañ 'ne' 'h eas dindan ar gavell.

En em antren en ti : "Boñsoar, en 'eus lâret,
Ma na n'eus ket a gig poazh, me 'm 'o krampou'zh fritet,

Ma na n'eus ket a gig poazh, krampou'zh fritet me 'm 'o,
Pe'tramant 'ta, chuchuenn, c'hwi 'zanto beg ma boetoù !"

Chuchuenn war an oaled hag unan bihan ganti,
Hag an dour e tiredo deus an daou du d'he fri.

"Me ho ped 'ta, chuchuenn, lôskit ho krimasoù,
Pe me 'rey digare' dac'h gant beg ma boetoù !"

Je vous en prie, jeunes filles, quand vous vous marierez,
Ne prenez pas un buveur, même s'il est votre ami.

Il vaut mieux un homme comme il faut, même s'il n'a rien,
Que d'avoir un buveur à cinq cents écus l'année.

Et s'il a cinq cents autres écus, ils sont tous mangés :
Ils ne restent pas dans le coin de l'armoire à moisir.

Que fait le "lécheur de chopines" si ce n'est aller à l'auberge,
Quand il n'a plus d'argent, il demande du crédit.

Il n'y en a pas pour longtemps, il est renvoyé à la maison,
Tout au long du chemin, il cherche affaire.

Les enfants, naturellement, se disent l'un à l'autre :
"Mon père est arrivé à la maison, je crois qu'il est saoul !

Mon père est arrivé à la maison, il commence à râler,
Où, pauvre mère, irons-nous nous cacher ?"

Certains se cachent sous l'armoire, d'autres sous le lit,
Jusqu'au plus petit qui est allé sous le berceau.

En entrant dans la maison, il a dit : "Bonsoir,
S'il n'y a pas de viande cuite, j'aurai des crêpes frites,

S'il n'y a pas de viande cuite, j'aurai des crêpes frites,
Autrement, chochette, vous sentirez le bout de mes sabots !"

Chochotte est près du foyer, un petit enfant avec elle,
Et les larmes lui coulent des deux côtés du nez.

"Je vous en prie, chochette, cessez vos grimaces,
Ou je vous donnerai de bonnes raisons, avec le bout de mes
sabots !"

(1) e vi'aint = e vezont.

(2) Pe 'nive' = Pa en devez (présent d'habitude).

(3) me' : mezv.